

# Forum Transregionale Studien

*English version below; German version is binding*

Das [Forum Transregionale Studien](#) (Forum) in Berlin ist eine bundesweit aufgestellte Plattform für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit von Wissenschaftler:innen unterschiedlicher Expertise und Perspektive zu globalen Fragen. Es bietet Raum zum Austausch über wissenschaftspolitische, -epistemologische und -ethische Fragen, entwickelt Infrastrukturen und Formate, die es erlauben, transregionale Forschungsideen und -vorhaben zu erproben, umzusetzen und zu kommunizieren. Das Forum ist der Stärkung der Regionalstudien und dem Prinzip nicht-hierarchischer Forschung verpflichtet. Es beruft Wissenschaftler:innen aus aller Welt als Fellows und engagiert sich mit Partnern aus Universitäten und Forschungseinrichtungen in und außerhalb Berlins in gemeinsamen Forschungsprogrammen und Initiativen und wird von der [Senatsverwaltung für Wissenschaft, Gesundheit, Pflege und Gleichstellung](#) des Landes Berlin gefördert.

Das Forum sucht für seine Berliner Geschäftsstelle zum nächstmöglichen Zeitpunkt

eine studentische Hilfskraft (SHK) (w/m/d) für das Forschungsprojekt  
**SYRASP – The Prison Narratives of Assad's Syria: Voices, Texts, Publics**  
(10-15 Wochenstunden, befristet bis zum 31.08.2023, eine Verlängerung wird angestrebt)

THE PRISON NARRATIVES OF ASSAD'S SYRIA: VOICES, TEXTS, PUBLICS (SYRASP) ist ein Forschungsprojekt am Forum, das durch den Europäischen Forschungsrat (unter Grant Agreement Nr. 851393) gefördert wird und Teil des Forschungsprogramms EUROPA IM NAHEN OSTEN – DER NAHE OSTEN IN EUROPA (EUME) am Forum ist. Die Disziplinen Literaturwissenschaft und Anthropologie verbindend untersucht SYRASP zeitgenössische Narrative, Bilder, soziale Medien- und kulturelle Praktiken, die sich auf Inhaftierung und Verschwindenlassen in Syrien unter dem Assad-Regime (1970 bis heute) beziehen. Das Projekt wird von Principal Investigator (PI) Dr. Anne-Marie McManus geleitet. Weitere Informationen: <https://www.eume-berlin.de/en/about-eume/research-fields/syrasp.html>.

Die Aufgaben der SHK bestehen in der Unterstützung des Projekts und der PI sowie der beteiligten Wissenschaftler:innen mit den Schwerpunkten:

- Transkription und Übersetzung arabischer Texte und Audio-Aufnahmen
- Allgemeine Bürotätigkeiten

Voraussetzungen:

- sozial-, geistes- oder regionalwissenschaftliches Studienfach, nach Möglichkeit mit Schwerpunkt auf dem Nahen Osten (insbesondere Syrien) und Interesse an den inhaltlichen Schwerpunkten des Projekts
- Erfahrungen in der Transkription und Übersetzung arabischer Texte und Interviews
- sehr gute Ausdrucksfähigkeit in englischer und arabischer Sprache (mündlich und schriftlich; syrischer Dialekt)
- sicherer Umgang mit den gängigen Office-Programmen
- selbständige und zuverlässige Arbeitsweise

Einstellungsvoraussetzung ist die Immatrikulation in einem BA- oder MA-Studiengang an einer (Fach-)Hochschule. Die Arbeitsbedingungen und Bezahlung richten sich nach dem Tarifvertrag für studentische Beschäftigte vom 1. Januar 2003 (TV Stud II) sowie ggf. nach der jeweils gültigen Fassung des Landesmindestlohngesetzes.

Bewerbungen (Anschreiben, Lebenslauf, Zeugnisse, Angabe der möglichen wöchentlichen Arbeitszeit) erbiten wir bis zum **2. August 2022** in englischer Sprache ausschließlich per E-Mail in einem PDF-Dokument an [bewerbung@trafo-berlin.de](mailto:bewerbung@trafo-berlin.de). Ansprechpartnerin ist Dr. Anne-Marie McManus, Principal Investigator von SYRASP.

Die Gesamtheit unserer Gesellschaft soll sich auch bei den Beschäftigten des Forums widerspiegeln. Wir begrüßen deshalb Bewerbungen von Personen unabhängig von kultureller und sozialer Herkunft, Geschlecht, Alter, Religion, Weltanschauung, Behinderungen oder sexueller Orientierung.

Forum Transregionale Studien e.V. | Wallotstraße 14 | 14193 Berlin  
T +49 (0)30 8 90 01-430 | F +49 (0)30 8 90 01-440 | [office@trafo-berlin.de](mailto:office@trafo-berlin.de) | [www.forum-transregionale-studien.de](http://www.forum-transregionale-studien.de)  
Vorstand: Prof. Dr. Andreas Eckert (Vorsitzender), Prof. Dr. Sérgio Costa, Prof. Dr. Barbara Mittler, Prof. Dr. Friederike Pannewick  
Geschäftsführer: Georges Khalil

The [Forum Transregionale Studien](#) (Forum) is a platform for the international cooperation between scholars of different expertise and perspectives on global issues. The Forum provides scope for exchange on questions of science policy, epistemology and ethics, and develops infrastructures and formats that allow transregional research ideas and projects to be tested, implemented and communicated. The Forum is committed to strengthening regional studies and to the principle of non-hierarchical research. It appoints scholars from around the world as fellows and engages in joint research programs and initiatives with partners from universities and research institutions in and outside of Berlin. The Forum is funded by the Berlin [Senate Department for Higher Education and Research, Health, Long-Term Care and Gender Equality](#).

For its Berlin office and starting at the earliest possible date, the Forum is looking for

a student assistant (f/m/d) for the research project  
**SYRASP – The Prison Narratives of Assad's Syria: Voices, Texts, Publics**  
(10-15 hours per week, fixed-term contract until 31.08.2023, with a possible extension)

THE PRISON NARRATIVES OF ASSAD'S SYRIA: VOICES, TEXTS, PUBLICS (SYRASP) is a research project at the Forum, funded by the European Research Council (Grant Agreement No. 851393), and an affiliate project of the research program EUROPE IN THE MIDDLE EAST – THE MIDDLE EAST IN EUROPE (EUME) at the Forum. Bridging the disciplines of literary studies and cultural anthropology, SYRASP researches contemporary narratives, images, social media practices, and cultural practices related to incarceration and forced disappearance in Syria under the Assad regime (1970-present). The research is directed by Principal Investigator Dr. Anne-Marie McManus. More information: <https://www.eume-berlin.de/en/about-eume/research-fields/syrasp.html>.

The student assistant's tasks are to support the project, its PI, and associate researchers, including the following main tasks:

- Transcription and translation of Arabic texts and audio recordings
- General office duties

Requirements:

- Student in the Humanities, Social Sciences or Area Studies, preferably with a focus on the Middle East (especially Syria) and an interest in the thematic focus of the project
- Experience in transcription and translation of Arabic texts and interviews
- Fluency in English and Arabic (verbal and written; Syrian dialect)
- Competency in handling common office software
- Independent and reliable working method

In order to be employed, candidates must be enrolled as MA or BA students at a university or college. Working conditions and salary are based on the Labour Agreement for Student Employees (*Tarifvertrag für studentische Beschäftigte*) as of January 1, 2003 (TV Stud II) and, if applicable, on the Minimum Wage Law of the State of Berlin (*Landesmindestlohngesetz*) in its currently valid version.

Please send your application (cover letter, Curriculum Vitae, certificates, including a note on potential weekly working hours) in English in one PDF file via email to [bewerbung@trafo-berlin.de](mailto:bewerbung@trafo-berlin.de) until **2 August 2022**. Contact person is Dr. Anne-Marie McManus, SYRASP's Principal Investigator.

Our institution aims to reflect society in its entirety. Therefore, we invite applications from individuals regardless of their cultural and social background, gender, age, religion, worldviews, disabilities and sexual orientation.